

**Händl Klaus**

## **(Salvajes) Hombre de ojos tristes**

**Wilde, der Mann mit den Traurigen Augen**

Spanisch von Monika von Moldoványi de Goyeneche,  
Santiago 2004

Alle Rechte vorbehalten, insbesondere das der Aufführung durch Berufs- und Laienbühnen, des öffentlichen Vortrags, der Verfilmung und Übertragung durch Rundfunk und Fernsehen. Das Recht der Aufführung ist rechtmäßig zu erwerben vom:

*All rights whatsoever in this play are strictly reserved. No performance may be given unless a licence has been obtained. Application for performance etc., must be made before rehearsals begin, to:*

**Rowohlt Theater Verlag, Hamburger Str. 17, 21465 Reinbek, Postfach 1349, 21453  
Reinbek, Tel: 040-7272270, Fax: 040-7272276, E-mail: [theater@rowohlt.de](mailto:theater@rowohlt.de)**

Die Rechte an der Übersetzung liegen bei:  
Monica Moldoványi de Goyeneche, Alonso de Camargo, 5845 L.C., Santiago de Chile, Tel:  
+562-2-2205891

Förderung der Übersetzung durch: / *This Translation was sponsored by:*



**Händl Klaus**

**(SALVAJES) HOMBRE  
DE OJOS TRISTES**

**Traducción**

**Monika von Moldoványi de Goyeneche**

**Chile**

Hedy Flick

Emil Flick

Hanno Flick

Wolfgang Flick

Gunter de Bleibach

## I

GUNTER      Perdóneme, no puedo dejar de temblar, usted no me conoce, no estoy  
                  ebrio, sin embargo tengo sed,

EMIL            no le sucederá nada,

HANNO        da la impresión de ser amable,

GUNTER        aquí también está haciendo calor otra vez.

EMIL            Pero si estamos en verano.

GUNTER        En el tren el aire también estaba sofocante. Lleno a reventar, y la  
                  ventilación fuera de servicio, me tuve que bajar, las ventanas todas  
                  selladas.

HANNO        Quítese entonces su chaqueta, me escucha, oiga usted,

EMIL            se ve pesada,

HANNO        de cuero,

EMIL            en pleno verano,

HANNO        cierto,

EMIL            muy pesada,

HANN          en verdad,

EMIL            deportivo,

HANNO        el corte.

GUNTER        Además tengo demasiado calor. Vengo viajando desde lejos, quería tener  
                  las manos libres y me la puse, al tiro estaba más aliviado, con el tiempo  
                  me acostumbré. Al principio todavía helaba, de noche,

HANNO        también lo hacemos,

EMIL            las manos libres,

HANNO        cuando viajamos,

EMIL            mejor nos ponemos, lo que tenemos,

HANNO        que cargar con lo que tenemos, estamos,

EMIL            como puede ver,

HANNO también de viaje,  
 EMIL nadamos, descansamos, leemos,  
 HANNO sí,  
 EMIL con este calor,  
 GUNTER estoy ardiendo,  
 HANNO hay que ir al agua, de vez,  
 EMIL en cuando,  
 GUNTER al agua,  
 HANNO venga,  
 EMIL con nosotros,  
 HANNO no es lejos,  
 EMIL estamos, justo  
 HANNO en camino,  
 EMIL una hermosa pieza,  
 HANNO de recuerdo  
 EMIL en negro,  
 HANNO y pesado,  
 EMIL de qué,  
 HANNO de cuero,  
 EMIL negro,  
 HANNO de luto,  
 EMIL está usted de duelo,  
 HANNO nosotros también estamos de duelo,  
 EMIL hace mucho calor,  
 HANNO en verano, pesa,  
 EMIL debe estar transpirando,  
 HANNO oiga, venga,  
 GUNTER realmente parecen ser muy amables, discúlpeme, el sudor me arde, en los  
 ojos, en el tren el aire también estaba sofocante, hace tanto calor aquí,  
 HANNO cómo se llama,  
 GUNTER cómo,  
 HANNO díganos, su nombre,  
 EMIL para poder llamarlo, en caso de emergencia,  
 GUNTER Gunter Ladurner, de Bleibach,

EMIL de Bleibach,  
 HANNO Gunter de Bleibach,  
 GUNTER me tuve que bajar.  
 EMIL Bienvenido, cordialmente,  
 HANNO venga usted,  
 EMIL Gunter de Bleibach,  
 HANNO Hanno,  
 GUNTER Hanno,  
 EMIL Emil,  
 GUNTER Emil,  
 EMIL Flick  
 HANNO los hermanos Flick,  
 EMIL de aquí,  
 GUNTER pero aquí no dice nada, dónde me encuentro,  
 HANNO andén uno,  
 GUNTER cómo se llama su ciudad,  
 HANNO aquí estamos,  
 EMIL en Neumünster junto al río Lau.  
 GUNTER Tengo que seguir a Bleibach, mis padres me esperan,  
 HANNO pero el tren ya pasó,  
 EMIL viaje mañana,  
 HANNO usted es nuestro huésped,  
 EMIL venga con nosotros,  
 HANNO nos vamos,  
 EMIL a casa, descanse, y viaje mañana,  
 HANNO nuevamente a las doce cuarenta,  
 GUNTER nuevamente a las doce cuarenta.  
 EMIL Todos los días pasa un tren, de lunes a domingo,  
 HANNO y los viernes, siempre, uno directo a Bleibach,  
 EMIL también puede tomar dentro de hora y media el tren a Tennberg,  
 HANNO en Tennberg toma la combinación, y estará al atardecer en Bleibach.  
 GUNTER Tennberg, qué vuelta más innecesaria,  
 HANNO hace un año todavía pasaban tres trenes al día,  
 EMIL en la mañana, al mediodía y en la noche,

HANNO       directo a Bleibach,  
 EMIL         ahora pasa sólo uno,  
 HANNO       por lo menos uno,  
 GUNTER       por lo menos.  
 HANNO       Sí.  
 EMIL         Bleibach es una ciudad importante, una pequeña metrópolis, no es cierto,  
 HANNO       y Neumünster es más grande que Bleibach,  
 EMIL         más grande, pero más apartada,  
 HANNO       Bleibach también,  
 GUNTER       tengo que regresar.  
 EMIL         La empresa de ferrocarriles ahorra donde puede.  
 HANNO       Lo que está fuera del recorrido, queda botado,  
 EMIL         un proyecto absurdo,  
 HANNO       tantas ciudades sin trenes,  
 GUNTER       Las ventanas todas selladas, la gente parada en el pasillo, me tuve que  
                  bajar, pensé, seguir, a pie. Pero se hace largo, es demasiado lejos, y había  
                  estado tanto tiempo afuera, venía agotado de partida. No quiero  
                  defraudar a mis padres, debo regresar hoy mismo.  
 HANNO       Buen chico.  
 EMIL         Llega a estar sin aliento.  
 GUNTER       Todo es tan tranquilo. Nunca había estado aquí,  
 HANNO       es muy hermoso,  
 EMIL         a las orillas del río Lau.  
 GUNTER       Se puede beber algo aquí,  
 HANNO       el río Lau,  
 EMIL         mire para atrás,  
 HANNO       la planta de tratamiento de agua,  
 EMIL         aquí se puede nadar, y beber,  
 HANNO       sabe nadar,  
 EMIL         acompañenos.  
 GUNTER       Más adelante hay un pozo,  
 HANNO       pero en el verano se seca.  
 GUNTER       Todo cerrado. Qué clase de estación ferroviaria es ésta, perdóneme.  
 EMIL         Es muy hermoso aquí,

GUNTER      pero necesito dinero, tengo que ir al banco, ya no me queda dinero,  
 EMIL          hágalo mañana,  
 HANNO       viaje mañana,  
 EMIL          relájese,  
 HANNO       usted es nuestro huésped,  
 EMIL          venga con nosotros,  
 HANNO       nos vamos,  
 EMIL          a casa,  
 HANNO       descanse,  
 GUNTER      todo está tan quieto.  
 EMIL          Sí,  
 HANNO       nos gusta,  
 EMIL          la tranquilidad.  
 HANNO       Cierto,  
 GUNTER      todo está absolutamente quieto.  
 EMIL          En el verano la gente está de viaje, de vacaciones en la playa,  
 HANNO       o a la orilla del río Lau,  
 EMIL          a muchos les gusta bajar al río, con este calor, para ir a nadar o dormirar  
                  a la sombra,  
 HANNO       todo el tiempo que uno quiera,  
 EMIL          más que mal estamos en verano,  
 HANNO       y nada sucede,  
 EMIL          lo que hay que hacer, tiene que esperar. Pero sáquese la chaqueta,  
 HANNO       pesada,  
 EMIL          de cuero auténtico,  
 HANNO       negra,  
 EMIL          está de duelo, a plena luz del día,  
 GUNTER      quiere, tome, yo tengo tanto calor,  
 HANNO       gracias,  
 EMIL          si estamos en verano,  
 HANNO       pero en el otoño, cuando la necesitemos,  
 EMIL          se la aceptaremos con gusto.  
 GUNTER      Yo no me voy a quedar.  
 HANNO       Además nosotros tenemos,



EMIL           nuestras propias chaquetas,  
HANNO        en el armario,  
EMIL           chaquetas de invierno,  
HANNO        Gunter,  
EMIL           aquí,  
HANNO        en la maleta,  
EMIL           qué es lo que trae,  
HANNO        ahí, qué es lo que acarrea,  
EMIL           hasta acá,  
HANNO        drogas,  
EMIL           dinero,  
GUNTER       ya no me queda dinero, tengo que ir al banco,  
HANNO        relojes,  
EMIL           joyas,  
HANNO        es usted un vendedor,  
EMIL           porque se asusta,  
HANNO        es peligroso,  
EMIL           revisemos,  
GUNTER       espere, por favor,  
HANNO        nosotros tenemos tiempo.  
EMIL           Poderoso el reloj que anda trayendo, Stratos,  
GUNTER       un Stratos,  
EMIL           mira,  
HANNO        ajá,  
GUNTER       Bleibach es famoso por eso.  
HANNO        Y qué es lo que hace, ese Stratos,  
EMIL           funciona con exactitud atómica, es gobernada desde Frankfurt, vía  
                  satélite.  
GUNTER       Indica la hora del reloj atómico de Frankfurt,  
EMIL           que prácticamente no se retrasa,  
GUNTER       por cada decenio,  
EMIL           una milésima de segundo,  
HANNO        fantástico.  
GUNTER       Se fabrica en Bleibach, allí se inventó.

EMIL Oro,  
 GUNTER bañado en oro.  
 HANNO Bello.  
 GUNTER Se autorregula según la zona. Si uno llega a Moscú, el reloj indica la hora local de Moscú,  
 EMIL lo que facilita viajar,  
 HANNO justo. Siempre hemos querido viajar a Moscú,  
 EMIL o a San Petersburgo.  
 GUNTER Yo vengo de Moldavia, estuve en Kichinev. Allá oscurece más temprano, creo.  
 HANNO Qué lo hizo ir a parar a Moldavia, el amor,  
 EMIL el clima,  
 GUNTER el trabajo,  
 EMIL a un país del Este,  
 GUNTER quería salir.  
 HANNO Nosotros también hacemos negocios, con países del Este,  
 EMIL despachamos a Praga, y a Varsovia,  
 HANNO cuando es posible. Algún día queremos ir a Moscú,  
 EMIL y a Kichinev.  
 GUNTER Qué es lo que despachan ustedes,  
 HANNO autos,  
 EMIL de ida y de vuelta,  
 HANNO lo que caiga, muebles, artefactos,  
 EMIL por aquí una alfombra, por allá un refrigerador,  
 HANNO y sobre todo carne.  
 EMIL Al este sale el sol.  
 GUNTER Hace tanto calor, aquí tampoco, hay sombra,  
 EMIL usted viajó en tren,  
 GUNTER por Bucarest, atravesando Hungría, después a Viena, allí cambié de tren, y seguí adelante,  
 HANNO y siempre en tren,  
 GUNTER por miedo, a volar,  
 EMIL igual que nosotros, también preferimos,  
 HANNO quedarnos en el suelo.

EMIL           Sí. Se ve el paisaje,  
 HANNO       como florece,  
 EMIL           o con nieve, pueblos nevados,  
 GUNTER       de ida me fui en avión,  
 HANNO       campos, bosques,  
 EMIL           mh.  
 GUNTER       Ahora sin embargo estoy de vuelta. Doce y media,  
 HANNO       es la una,  
 GUNTER       es qué,  
 EMIL           la una con un minuto.  
 GUNTER       Mi padre me dio su viejo Stratos para que me lo lleve, desgraciadamente  
                   se quedó parado.  
 HANNO       El problema está aquí, transitoriamente, quedamos sin señal, están  
                   reorganizando el sistema de comunicaciones.  
 EMIL           A más tardar en otoño toda la ciudad estará interconectada por red, y la  
                   energía eléctrica volverá nuevamente,  
 HANNO       para el comienzo de clases,  
 EMIL           entonces funcionará el reloj.  
 HANNO       Al nuestro le damos cuerda.  
 GUNTER       Tengo que irme a casa.  
 HANNO       Escuche,  
 EMIL           Usted tiene tiempo. Tiene que esperar.  
 HANNO       Oiga,  
 GUNTER       No oigo nada,  
 HANNO       un tictac, muy despacio,  
 GUNTER       apenas se siente. Por favor deje mi maleta allí,  
 HANNO       a ver, adivinemos,  
 EMIL           pesada, y fuertemente cerrada,  
 HANNO       Gunter,  
 GUNTER       no,  
 EMIL           que le pasa,  
 GUNTER       tengo tanto calor,  
 EMIL           no llore, por favor,  
 HANNO       no llore,

GUNTER      Dónde puedo encontrar algo para beber, ayúdeme a sacarme la chaqueta,  
 HANNO      Emil, ayúdame, tómallo de aquí,  
 EMIL        no llore,  
 HANNO      hombre,  
 EMIL        se atascó,  
 HANNO      dale, tira,  
 EMIL        tira,  
 HANNO      hombre,  
 EMIL        tira,  
 HANNO      tira,  
 EMIL        ya,  
 HANNO      ya está.  
 EMIL        Un pequeño tajo,  
 HANNO      disculpe.  
 GUNTER      No importa,  
 EMI         lo vamos a remendar.  
 HANNO      Disculpe,  
 EMIL        nosotros lo vamos a remendar.  
 GUNTER      Estoy totalmente sudado,  
 HANNO      pero si estamos en verano,  
 EMIL        relájese,  
 HANNO      mientras tanto, nosotros remendamos,  
 EMIL        la rasgadura.  
 GUNTER      Tengo que ir al banco,  
 HANNO      los bancos están cerrados,  
 EMIL        pero usted sigue temblando,  
 HANNO      déme su mano, sienta, mis manos,  
 GUNTER      frescas,  
 HANNO      qué pulso más acelerado, está enfermo,  
 GUNTER      tengo sed,  
 HANNO      respire, tranquilamente,  
 EMIL        respire, Gunter, respire,  
 HANNO      respire,  
 GUNTER      por el calor,

EMIL               quédese aquí.  
 GUNTER          Hay un olor, algo huele aquí,  
 HANNO          respire tranquilo,  
 GUNTER          sí, pero a qué,  
 EMIL               viene de la planta de tratamiento de agua,  
 HANNO          tiene que respirar,  
 EMIL               por el calor, a veces se satura.  
 GUNTER          Me tengo que ir, donde mis padres,  
 HANNO          claro,  
 EMIL               mañana, a las doce cuarenta,  
 HANNO          pasa un tren confortable,  
 EMIL               viajamos a menudo en ese tren,  
 HANNO          estuvimos ya dos veces en Bleibach,  
 EMIL               conocemos su hermosa ciudad,  
 HANNO          una vez hace años,  
 EMIL               y en diciembre pasado,  
 HANNO          cuando nevó,  
 EMIL               entonces nos gustó mucho,  
 HANNO          la gente es muy amable,  
 EMIL               y cómo,  
 GUNTER          la alternativa sería regresar a Tennberg, tomar la combinació, y estar en  
                           casa al atardecer,  
                           a qué hora sale el tren, a Tennberg, aquí no hay un alma.  
 HANNO          Gunter,  
 EMIL               quédese la noche aquí,  
 HANNO          por favor, para darnos el gusto,  
 EMIL               quédese,  
 HANNO          relájese.  
 GUNTER          Mis padres cuentan con migo, quiero hacer una llamada telefónica,  
 EMIL               está todo a tajo abierto,  
 HANNO          usted ve las excavaciones, están tendiendo, los cables,  
 EMIL               aquí está tranquilo, y usted, está agotado,  
 GUNTER          tengo sed,  
 HANNO          acompañenos al río,

GUNTER      tengo que partir, por amables que sean ustedes, gracias,  
 EMIL        pero usted necesita ayuda,  
 HANNO      la maleta está pesada,  
 GUNTER      deje, por favor,  
 HANNO      y la ayuda demora,  
 EMIL        recupérese,  
 HANNO      deje todo, tal como está,  
 EMIL        venga, con nosotros,  
 HANNO      a casa.  
 GUNTER      Tengo demasiado calor.  
 HANNO      Donde nosotros es sombreado, fresco y tranquilo,  
 EMIL        gracias a las paredes por todas partes,  
 HANNO      venga con nosotros, a la sombra, y relájese,  
 GUNTER      Es por los padres,  
 EMIL        naturalmente,  
 HANNO      qué encontramos aquí, medicamentos,  
 EMIL        vendajes, bencina,  
 HANNO      bencina blanca para curaciones, mira tú,  
 EMIL        usted es médico,  
 GUNTER      las vendas están sucias, cierre, por favor, la maleta,  
 HANNO      se atascó,  
 GUNTER      ciérrela,  
 EMIL        sucias,  
 GUNTER      tengo que quemarlas,  
 HANNO      eso suena peligroso,  
 GUNTER      lo siento, yo no quise, que la abrieran.  
 EMIL        Nos contagiamos,  
 HANNO      con qué,  
 GUNTER      no creo, si no tienen heridas, permítame ver sus manos, no,  
 EMIL        qué suerte,  
 HANNO      estamos aliviados. Estos vendajes,  
 GUNTER      tengo que quemarlos, quise hacerlo, pero no pude. Todo sucedió tan  
                  rápido. Yo me fui, hacía tanto calor, pero no prendió fuego,  
 EMIL        ahora está aquí,

HANNO quiere usted quemar,  
 EMIL los vendajes aquí,  
 GUNTER aquí,  
 EMIL en la vía,  
 HANNO hay hierba,  
 GUNTER siempre, la hierba,  
 EMIL está marchita, y va a arder,  
 HANNO en el borde,  
 GUNTER hace calor.  
 EMIL De qué tipo de vendajes,  
 HANNO Gunter,  
 EMIL son sus vendajes,  
 GUNTER cuando se trata de tuberculosis,  
 EMIL tuberculosis,  
 GUNTER se coloca lienzos livianos en mentol, un placebo, alrededor del pecho. En  
 verdad son los comprimidos los que ayudan, o la infusión, de  
 estreptomicina, ethambutol, rifampicina, que entonces se combinan,  
 antibióticos, durante meses,  
 EMIL y el masaje al tórax,  
 HANNO por la flema,  
 EMIL la que así, se puede arrojar tosiendo,  
 HANNO un baño de sangre.  
 GUNTER Somos colegas,  
 HANNO nuestra hermana,  
 EMIL la va a ver,  
 HANNO Hedy,  
 EMIL una enfermera,  
 HANNO nos ha descrito cómo es la tuberculosis  
 EMIL imágenes horribles,  
 HANNO nos referimos,  
 EMIL a la sangre.  
 GUNTER La tuberculosis es una enfermedad floreciente, en general todo florece,  
 HANNO huele a mentol.

GUNTER Los vendajes tranquilizan, a las personas y, les recuerdan siempre que están enfermas. Apenas baja la fiebre, se olvidan, del remedio. Eso no, debe suceder. Muy pronto, se produciría la muerte. Pueden estar sin fiebre, y sin embargo desarrollar resistencias, que después son incurables,

HANNO hay que tener, paciencia,

GUNTER para eso es el vendaje, que probablemente alivia, la respiración,

EMIL pica,

HANNO en la nariz,

GUNTER siempre las hierbas,

HANNO eso es suficiente,

EMIL va a arder,

HANNO y los vendajes también van a arder.

GUNTER Tiene fuego,

HANNO no,

EMIL nada de fuego,

GUNTER no.

HANNO En la playa, hay fuego, allá están haciendo parrilladas,

EMIL Venga con nosotros al río, quememos sus vendas,

HANNO o las lavamos.

EMIL Tendríamos que hervirlas, así, quedarían esterilizadas, nosotros, podríamos seguir usándolas,

GUNTER quiero quemarlas. No logré hacerlo antes, todo pasó tan rápido, yo corrí y salté, y no podía hacer fuego, en el tren. Además hacía un calor, casi me asfixio,

HANNO ahora está aquí.

GUNTER Tengo sed,

EMIL tiene que beber, venga,

GUNTER espereme,

HANNO usted está agotado,

EMIL estuvo mucho tiempo de viaje,

GUNTER todavía no se ha terminado,

EMIL no.

HANNO A qué se va a Moldavia, como médico,



EMIL con bencina blanca para curaciones en la maleta, y todo transpirado,  
 GUNTER perdóneme,  
 EMIL transpire tranquilamente,  
 HANNO transpire,  
 EMIL Gunter,  
 GUNTER realicé, un programa, de los médicos sin fronteras,  
 HANNO en serio,  
 EMIL de los médicos,  
 HANNO sin fronteras,  
 GUNTER por un año,  
 HANNO en Kichinev,  
 GUNTER contra la tuberculosis  
 EMIL ah sí,  
 GUNTER un año entero,  
 HANNO un médico sin fronteras  
 GUNTER estuve,  
 EMIL siga,  
 GUNTER atendiendo, desde Kichinev, a prisioneros, y a sus guardias. Atravesando  
 la estepa,  
 HANNO fantástico,  
 EMIL querido amigo,  
 HANNO y,  
 GUNTER hasta la cárcel,  
 EMIL estamos impresionados,  
 GUNTER fue un experimento.  
 HANNO Nosotros, desde la distancia,  
 EMIL lo hemos apoyado,  
 HANNO porque nosotros ganamos bien,  
 EMIL donamos,  
 HANNO lo que podemos  
 EMIL Importaciones & Exportaciones,  
 HANNO Flick,  
 EMIL people for people,  
 HANNO para el vecino que sufre,

GUNTER gracias,  
 HANNO de nada,  
 GUNTER me siento mal. Estoy cansado,  
 EMIL siéntese.  
 GUNTER No hay donde sentarse,  
 HANNO en el pasto,  
 GUNTER tiene que crecer. Necesito tomar el tren. Mis padres me deben, estar esperando, y yo quiero ir al médico.  
 HANNO Está usted enfermo,  
 EMIL empapado de sudor,  
 GUNTER después del viaje,  
 HANNO está cansado,  
 GUNTER me tengo que reponer,  
 HANNO Hedy puede ayudar,  
 EMIL y usted le ayuda a Hedy,  
 HANNO acompañenos,  
 EMIL tiene dolores,  
 GUNTER sed, tengo que beber,  
 EMIL beba, venga con nosotros.  
 HANNO Hedy fue, enfermera,  
 EMIL una enfermera nada estéril, la que alegremente asistía a los médicos  
 HANNO cirujanos, después del trabajo en el pabellón, a despojarse de su  
 indumentaria,  
 EMIL día tras día, estaba ella allí,  
 HANNO la número de los lavatorios siempre lista, lavando a los cirujanos,  
 EMIL y el instrumental quirúrgico.  
 HANNO Ahora está con miedo,  
 EMIL hace semanas que no pone un pie en la calle,  
 EMIL usted le tiene, que ayudar,  
 HANNO ayúdele,  
 EMIL hable, por favor, con ella,  
 HANNO Gunter,  
 EMIL Usted es, un especialista,  
 GUNTER estoy camino a casa. Es que tengo, que ir a Bleibach.

EMIL           Usted le puede, ayudar,  
HANNO       y Hedy le ayuda a usted,  
GUNTER       estoy que, me muero de sed,  
HANNO       beba,  
EMIL          venga,  
HANNO       duerma cuánto quiera,  
GUNTER       tengo que seguir camino, a casa,  
EMIL          viaje, mañana,  
HANNO       venga, con nosotros.  
GUNTER       Y los vendajes,  
HANNO       los dejamos,  
GUNTER       aquí,  
EMIL          al sol, se quemarán,  
GUNTER       al sol,  
HANNO       por sí solos.  
GUNTER       Todo está, como desierto,  
HANNO       quieto,  
EMIL          a usted, lo necesitan,  
HANNO       venga,  
EMIL          en nuestro coche, está fresco,  
GUNTER       las calles vacías,  
HANNO       tenemos que, echar gasolina,  
EMIL          Hanno,  
HANNO       Emil,  
EMIL          toma el, bidón,  
GUNTER       no me dejen, solo.

## II

EMIL            Sírvase, nosotros lo invitamos,  
HANNO        pero si antes aquí habían latas, bebidas heladas,  
EMIL            para nuestro huésped, hola,  
HANNO        y ahora hay un puro vacío,  
EMIL            oiga, (*silbido*)  
GUNTER        no nos escucha.  
HANNO        No nos quiere escuchar,  
GUNTER        tampoco puede hablar,  
EMIL            no es necesario que hable, aquí no buscamos la conversación, queremos  
                  algo para beber,  
HANNO        cargar, combustible,  
EMIL            acaso es, mucho pedir, hasta ahora siempre hemos pagado bien.  
HANNO        El coche ya no parte, tocamos fondo.  
GUNTER        No le puede escuchar,  
HANNO        cargamos combustible y nos vamos, queremos llegar a casa, viejo,  
                  muévete,  
EMIL            entiendes,  
GUNTER        qué hace,  
HANNO        es necesario que te muevan,  
EMIL            Hanno,  
HANNO        qué,  
EMIL            crees que, está jugando,

HANNO su jueguito de siempre, en ese caso,  
 EMIL aquí tienes,  
 GUNTER oiga, por favor,  
 HANNO oyes,  
 EMIL qué le gusta,  
 GUNTER no,  
 HANNO no le gusta,  
 EMIL no le gustamos, nosotros,  
 HANNO eso duele,  
 EMIL ay,  
 HANNO duele,  
 GUNTER no siga,  
 EMIL queremos ir a casa,  
 HANNO no es mucho lo que necesitamos,  
 GUNTER déjelo, por favor, si usted le está haciendo daño,  
 EMIL en verdad,  
 HANNO no dice nada,  
 EMIL no tiene nada en contra,  
 GUNTER pero si no puede hablar,  
 HANNO no tenemos que hablar. Sujétalo, y,  
 EMIL rómpele el brazo, pero de a poco,  
 GUNTER por favor,  
 EMIL Hanno,  
 HANNO ah,  
 EMIL y otro poco,  
 HANNO poco a poco, nos estamos enojando,  
 EMIL mi viejo,  
 GUNTER por favor,  
 HANNO Gunter,  
 EMIL que pasa,  
 GUNTER por favor,  
 EMIL por favor,  
 HANNO díganos,  
 EMIL lo que quiere.

GUNTER Auxilio,  
 EMIL ayude usted,  
 HANNO ayúdenos a nosotros,  
 EMIL ármese de coraje,  
 GUNTER por favor,  
 EMIL Gunter, usted lo está atemorizando,  
 HANNO si está temblando, mire,  
 EMIL mírelo,  
 HANNO pero con calma,  
 EMIL le da un golpe,  
 HANNO inspire, tome vuelo con el brazo,  
 EMIL dé el golpe,  
 HANNO más abajo,  
 EMIL más profundo,  
 HANNO mantenga sangre fría,  
 EMIL trabaje con el puño  
 HANNO el puño,  
 GUNTER no,  
 EMIL usted tiene,  
 HANNO un físico fornido,  
 EMIL fuerte,  
 HANNO profundo,  
 EMIL a él le hace bien,  
 HANNO a nosotros nos, cuesta.  
 EMIL Así está bien, oh,  
 HANNO uno para Emil,  
 EMIL y otro, para Hanno,  
 HANNO chapeau,  
 EMIL usted tiene un talento innato,  
 HANNO bravo.  
 GUNTER Deje, suélteme.  
 HANNO Ordenemos y,  
 EMIL enseguida nos vemos.  
 GUNTER Déjelo, tendido, por favor,

EMIL           usted es el médico  
 HANNO       nosotros hacemos, lo que usted nos diga,  
 EMIL           porqué, Gunter,  
 HANNO       se ríe usted,  
 EMIL           ríase, pero,  
 HANNO       la situación es grave,  
 EMIL           estamos totalmente agotados.  
 GUNTER       Me asusté tanto,  
 EMIL           está todo, bien,  
 HANNO       no hay motivo de preocupación.  
 GUNTER       Tiene dolores, me puede entender,  
 EMIL           ve usted,  
 GUNTER       tiene usted, dolores,  
 HANNO       se levanta y se va,  
 EMIL           sin decir una palabra,  
 HANNO       con su chaqueta,  
 EMIL           y sin modales,  
 HANNO       le va a hacer falta,  
 EMIL           en otoño, cuando haga frío.  
 GUNTER       Si estaba rota.  
 HANNO       Gracias, hasta luego,  
 GUNTER       está herido,  
 EMIL           nosotros también,  
 HANNO       y usted es médico,  
 GUNTER       tengo que regresar.  
 HANNO       Quédese otro rato,  
 EMIL           usted es nuestro huésped,  
 HANNO       lo queremos deleitar, con la frescura de nuestro coche,  
 EMIL           eso parece que no va a ser posible, pero  
 HANNO       aun, somos jóvenes y tenemos piernas firmes, que nos llevarán, y,  
 EMIL           no es lejos, en realidad vivimos, cerca,  
 HANNO       si queremos, también podríamos salir al campo, a Hötting,  
                  si queremos,

EMIL            caminar hasta Hötting, donde hay una iglesia pintada por Cranach, hay unos frescos,

HANNO        frescos de Cranach,

EMIL            si queremos,

HANNO        quiere examinarnos, por favor, para nuestra tranquilidad,

EMIL            seguramente no tenemos nada,

HANNO        probablemente estamos absolutamente sanos, aparte de algunos detalles,

EMIL            Gunter, está poniendo ojos tristes,

HANNO        parece estar agobiado,

EMIL            díganos, por favor, lo que sucede,

GUNTER        pídansele a su hermana,

HANNO        siendo hermana, es demasiado familiar,

EMIL            uno busca la mirada del extraño, para detectar una enfermedad,

HANNO        y también está el pudor, naturalmente,

EMIL            el pudor natural, cuando se está desnudo, uno se cubre,

HANNO        aquí por ejemplo, estas manchas,

EMIL            manchas blancas, mire,

HANNO        que aumentan, en mi piel,

GUNTER        es una falla de pigmentación, inofensiva,

EMIL            está seguro que,

HANNO        es inofensivo,

GUNTER        sí.

HANNO        Qué podría hacer, para que no siga aumentando,

GUNTER        evite el sol,

HANNO        el sol, durante el verano,

EMIL            lo veo tan serio,

GUNTER        mi boca está demasiado seca, estoy que me muero de sed, tengo que alcanzar el tren,

HANNO        no será acaso, por culpa mía que está triste, y estoy enfermo de verdad,

EMIL            incurable, y por compasión, miente,

GUNTER        no miento, tengo que regresar, tomar mi tren, perdóneme.

HANNO        Usted miente y enseguida desaparece.

EMIL            Quédese aquí, usted es nuestro huésped,

HANNO        un médico en casa, salva el día,



EMIL mire, aquí, este pequeñísimo agujero, encima de la boca, no sé de dónde salió, una herida insignificante, pero que desde unas semanas se está pudriendo y perforándose hacia adentro, como un pelo, en el hueso,

HANNO hueco, mire,

EMIL examínelo. Lo he untado con agua ardiente,

HANNO y con miel,

EMIL remedios caseros, en caso urgente, hay que hacer uso de ellos,

GUNTER yo necesito, necesito, regresar,

HANNO el ungüento, contra acné, tampoco, le ayudó,

EMIL aunque, no duele,

HANNO está hediondo.

GUNTER Vaya al médico, yo,

EMIL estoy aquí, yo

GUNTER no ando trayendo nada, tiene que, consultar a un dermatólogo.

EMIL Cómo,

HANNO los médicos están de vacaciones,

GUNTER tengo que partir

EMIL quédese, por favor,

HANNO usted necesita un reposo,

EMIL profundo, tiene, que,

HANNO reposar, profundamente,

EMIL Gunter,

HANNO usted está empapado, de sudor.

EMIL Qué hay allí en el suelo,

HANNO dónde,

GUNTER un anillo.

EMIL Oro blanco,

HANNO un anillo de matrimonio,

GUNTER sin nombre.

EMIL Póngaselo usted,

HANNO nosotros somos solteros, y queremos seguir solteros.

GUNTER Dónde, se encuentra la oficina de cosas perdidas,

EMIL al otro extremo, la ciudad, es grande,

HANNO        hay que caminar, horas. Usted lo encontró, y como es una persona  
                  honrada, se queda con él,

EMIL            un anillo sin nombre con toda seguridad es rechazado por la oficina.

HANNO        Quizás alguien, lo ha dejado caer, como una especie de acto de  
                  liberación,

EMIL            tirado en la basura, y una urraca lo agarra,

GUNTER        tienen urracas en la ciudad,

EMIL            urracas,

HANNO        algunas veces.

EMIL            Por principio estamos en contra de la oficina de cosas perdidas.

GUNTER        Mejor, lo dejo, ahí nuevamente. Si alguien lo busca, lo puede encontrar,  
                  aquí.

                  Tengo arena en la boca,

HANNO        tiene que beber,

EMIL            venga,

GUNTER        el sol quema,

HANNO        donde nosotros es sombrío, gracias a las paredes, por todos los lados,

EMIL            y está fresco, uno se refresca, en poco rato,

GUNTER        una mariposa,

HANNO        no se, mueva,

GUNTER        me asusté,

HANNO        aquí,

EMIL            una *vanessa atalanta*,

HANNO        está picoteando,

GUNTER        me hace cosquillas,

EMIL            necesita sal,

GUNTER        adiós.

HANNO        Usted se acuesta y descansa,

EMIL            nosotros también vamos a dormir,

GUNTER        mi boca está tan seca,

HANNO        si ya vamos a llegar,

GUNTER        tengo demasiado calor,

EMIL            también es tranquilo,

HANNO        apacible y tranquilo,

EMIL escuche,  
 GUNTER nada de tráfico.  
 HANNO No tiene que pedir silencio, porque, ya que es verano todo está, en silencio,  
 GUNTER y no hay pájaros,  
 EMIL urracas,  
 HANNO allí lejos,  
 GUNTER nada, aquí, nada, se escucha, nada,  
 EMIL eso va a cambiar,  
 GUNTER todo, está en silencio,  
 HANNO pronto, vamos a llegar.  
 GUNTER Qué ciudad tan, silenciosa,  
 EMIL existe un programa, de protección, de aves,  
 HANNO un plan de fomento, para zorzales,  
 EMIL ya que la reproducción del zorzal, en las ciudades es prácticamente nula. En primavera, durante el tiempo de incubación, en los cementerios, y en, los jardines, y sobre todo, en los parques, se acostumbra podar los arbustos,  
 HANNO o estos, han quedado tan ralos por la poda de otoño, que los gatos y las martas,  
 EMIL descubren fácilmente las nidadas y las saquean. Por consiguiente es preferible que los arbustos crezcan en forma salvaje,  
 GUNTER aquí ya me llega hasta la cintura. La hierba, qué fragante está,  
 HANNO tiene que crecer.  
 GUNTER Qué fue esa sombra,  
 EMIL perros, vagabundos,  
 GUNTER sólo lavanda,  
 HANNO córtela no más, Gunter  
 EMIL corte suficiente, y acuérdesse de Hedy,  
 HANNO ella coloca la lavanda entre la ropa, contra las polillas,  
 EMIL levántese, y acompáñenos,  
 GUNTER no. Quiero ir a la comisaría.  
 HANNO Para qué,  
 GUNTER los voy a denunciar.

EMIL            tendrá que caminar lejos,  
HANNO        hasta el Mediterráneo.  
EMIL            Después de un largo año, de servicio, los colegas viajaron, a la playa,  
HANNO        merecidamente,  
EMIL            clausurado, todo el recinto,  
HANNO        a precio colectivo, hay que ahorrar.  
EMIL            Nosotros los empresarios, nos ahorramos completamente el viaje, que,  
                  por razones de trabajo, deberíamos emprender, a diario,  
HANNO        Exportaciones & Importaciones, Comercio interior,  
EMIL            Flick,  
HANNO        también nosotros,  
EMIL            estamos, de vacaciones,  
HANNO        aquí,  
EMIL            alimentamos a los gatos, regamos las plantas,  
HANNO        de los vecinos,  
EMIL            que salen de viaje,  
HANNO        y nos preparamos tranquilamente,  
EMIL            para enfrentar la ola, del otoño,  
HANNO        cuando nuevamente, habrá trabajo,  
EMIL            mercadería fresca, comercio interior,  
HANNO        importaciones, exportaciones,  
GUNTER       mañana, voy a viajar mañana a Bleibach,  
HANNO        no se caiga,  
GUNTER       viajaré de regreso,  
EMIL            sujétese,  
HANNO        firmemente, de nosotros,  
EMIL            tome mi brazo.

### III

HANNO El último paso,  
GUNTER con última fuerza,  
EMIL lo conseguimos,  
GUNTER ciento treinta y dos peldaños,  
EMIL los contó,  
GUNTER yo cuento, si es posible, para mí, en silencio, peldaños,  
HANNO hombre,  
GUNTER desde chico.  
EMIL Se nota, usted es meticoloso,  
HANNO Estoy acostumbrado, es mi juego, de siempre. En el trabajo es una ayuda, así ando equilibrado, o puedo equilibrar, dando pasos, según. Puedo complementar, donde, falta el espacio.  
EMIL Uno no debe equivocarse al contar,  
GUNTER no. Repaso la cuenta, al regreso. Con cada pasada aumenta la probabilidad, al fin y al cabo es un número determinado.  
EMIL Ciento treinta y dos peldaños,  
GUNTER Quinto piso,  
EMIL lo siento, el ascensor en sí está perfecto, pero falló el suministro de energía,  
HANNO tembló levemente, hace algunos días,  
EMIL al parecer de noche.

HANNO No sentimos nada, estábamos durmiendo, claro,  
 EMIL pero el tendido eléctrico, sufrió daños,  
 GUNTER entonces aquí hay peligro de incendio, está todo con corriente.  
 EMIL En ese caso ya estaríamos muertos.  
 HANNO Nosotros estamos a salvo.  
 EMIL Porque el circuito eléctrico está, cortado, lo que nos falta, es justamente la energía eléctrica,  
 HANNO van a reparar el daño, a corto plazo, esperamos,  
 EMIL pasado mañana, mañana, pronto,  
 HANNO no se puede cocinar,  
 EMIL sin energía eléctrica,  
 HANNO y si se pone el sol,  
 EMIL estamos a oscuras.  
 GUNTER Están violando la puerta de entrada.  
 HANNO Volvemos a casa y abrimos la puerta.  
 GUNTER Ustedes sí que tienen práctica.  
 EMIL Pero si vivimos aquí. Sujete el alicate por favor. Hanno, la cuña.  
 GUNTER Están forzando el candado,  
 HANNO soltamos la cuña.  
 GUNTER Tengo que regresar.  
 HANNO Pero si ya está aquí.  
 EMIL Hedy,  
 HANNO tenemos vista,  
 EMIL un médico  
 HANNO Gunter,  
 EMIL acérquese,  
 HANNO adelante,  
 EMIL por favor,  
 HEDY dónde estuvieron tanto rato,  
 HANNO no te asustes,  
 EMIL él es médico,  
 GUNTER necesita usted ayuda,  
 HEDY cierre, la puerta por favor,  
 HANNO cierre con el pestillo

EMIL para mayor seguridad.  
 GUNTER Gunter Ladurner, de Bleibach.  
 HEDY Hedy Flick.  
 EMIL Un médico sin fronteras.  
 GUNTER Lavanda, para la ropa.  
 HEDY Trajeron agua,  
 HANNO se nos olvidó,  
 EMIL maldición,  
 HEDY estoy que me muero de sed.  
 EMIL Pero la cerveza,  
 HEDY nuestro padre se lo tomó todo,  
 HANNO Dónde está,  
 HEDY salió.  
 EMIL Se nos olvidó, totalmente, al toparnos con él,  
 HANNO viene de Kichinev.  
 GUNTER Estoy, camino a casa a Bleibach.  
 EMIL Bienvenido.  
 GUNTER La sed es lo peor.  
 HANNO Vamos a buscar agua,  
 GUNTER estoy que me muero de sed,  
 HEDY por favor no vaya a toser.  
 HANNO Quítese los zapatos.  
 HEDY Si tiene que toser, haga el favor, de ir al baño.  
 EMIL Siéntese,  
 HANNO con cuidado.  
 GUNTER Aquí está agradable mente, fresco. Ambientes gratos,  
 EMIL todo recién pintado. Por favor no fume,  
 GUNTER yo no fumo,  
 HEDY bien.  
 EMIL Porque Hedy está delicada.  
 HANNO Estamos felices con su visita.  
 HEDY La pieza de invitados. La cocina. Mi pieza. La pieza de mis hermanos.  
 La pieza de estar. El WC, y el baño. Aquí duerme nuestro padre.  
 GUNTER Me da permiso para lavarme,

EMIL pero si no está sucio,  
 GUNTER estoy totalmente sudado, discúlpeme,  
 EMIL pero,  
 HANNO no se huele nada,  
 EMIL descanse,  
 HEDY el descanso también tendrá un efecto, refrescante.  
 HANNO Estuvo de viaje durante días, todo el tiempo en el tren,  
 EMIL desde Moldavia,  
 HANNO atravesando Rumania y Hungría hasta Viena, dos días y medio,  
 EMIL todo el tiempo en el tren,  
 GUNTER el aire asfixiante, la ventilación fuera de servicio, las ventanas todas  
 selladas,  
 HEDY él tiene sed.  
 GUNTER Tiene agua de la llave, para mí,  
 HEDY el agua,  
 EMIL lo vamos a buscar,  
 HANNO en seguida estamos de vuelta,  
 GUNTER un vaso, por favor,  
 EMIL estamos esperando ayuda, desde semanas,  
 HANNO aunque en verano, esperar es un gusto.  
 EMIL Es a causa del calor,  
 HANNO Hedy,  
 HEDY sí, por el cielo despejado,  
 EMIL o a causa de una cañería, rota, precisamente, por el temblor, que desde  
 semanas, no corre agua, en toda la casa, ninguna gota,  
 HEDY estamos esperando ayuda, desde semanas,  
 HANNO aunque en verano, esperar es un gusto.  
 EMIL Todos se fueron al sur, a tomar sol y a bañarse, vida de temporeros,  
 HANNO entonces más vale, aprontarse a un, período de sequía prolongado.  
 EMIL Nosotros nos quedamos aquí y, también nadamos, nos bañamos,  
 HANNO y nos lavamos,  
 EMIL junto con la ropa,  
 HANNO prácticamente frente a la puerta, en el fresco y cristalino río Lau.  
 HEDY Necesitamos jabón, crema Nivea,



EMIL Nivea,  
 HEDY pasta de dientes, aceite de oliva, queso, galletas integrales y azúcar,  
 EMIL anota,  
 HANNO con qué, en qué,  
 HEDY lápiz y papel.  
 HANNO Lápiz y papel, queso, galletas integrales,  
 EMIL aceite, Nivea, pasta de dientes,  
 HEDY y desinfectante bucal,  
 HANNO desinfectante local,  
 HEDY bucal,  
 HANNO lápiz y papel,  
 HEDY agua para el wáter, además los baldes. Y tenemos basura, llévenla para  
 abajo.  
 Menos las flores, tienen olor a pasto. Pónganlas de vuelta. Me gusta ese  
 olor, lo siente,  
 GUNTER pasto seco  
 HEDY Están marchitas.  
 EMIL Gunter, usted examina a Hedy,  
 HANNO prometido,  
 GUNTER quédense por favor,  
 EMIL estamos de vuelta en seguida,  
 GUNTER yo voy con ustedes, esperen,  
 HANNO Gunter,  
 EMIL vamos a buscar algo para beber.  
 HEDY Tengan cuidado,  
 GUNTER yo voy con ustedes,  
 EMIL usted se queda aquí,  
 HANNO si usted es, médico,  
 GUNTER sí,  
 EMIL Hedy tiene miedo,  
 HANNO usted prometió ayudarlo,  
 EMIL ayúdele.  
 HEDY No me deje sola.

GUNTER Tengo que tomar, el tren a Bleibach, yo, tengo que partir, a Tenneberg.  
En Tenneberg tomo la combinación y estoy, al atardecer en Bleibach,

EMIL aunque lo sentimos, mucho,

HANNO también ese tren, mientras tanto se fue,

GUNTER no,

HANNO son las tres y media,

EMIL el tiempo pasa volando aquí.

HEDY Su cama,

HANNO la Biblia.

GUNTER Espéreme, yo salgo, con ustedes, tengo que ir a la estación,

HANNO a pasar la noche,

HEDY toda la noche.

GUNTER Voy a dormir en la estación,

HANNO hace calor,

EMIL hay nubes de zancudos,

HANNO y de almohada,

EMIL las vendas,

HANNO con mentol.

EMIL Usted se queda aquí y se relaja.

HANNO Deje que le ayuden.

HEDY Por favor, que quede cerrado por fuera,

EMIL La cuña,

HANNO chao. Si vamos a volver.

GUNTER Se lo ruego,

HEDY no me podrá tratar así, está repartiendo descargas eléctricas, con esas  
manos tiritonas, no tiene porqué temblar,

GUNTER discúlpeme,

HEDY tiemble tranquilamente no más. Tranquilo.

GUNTER Bueno. Entonces, usted tiene,

HEDY miedo,

GUNTER de qué,

HEDY miedo al contacto, lo cual para mí como enfermera, es lo último. Me  
siento indefensa, como un árbol. Usted, qué tipo de médico es,

GUNTER neumonólogo, médico especialista del pulmón,

HEDY del pulmón, qué suerte. Eso me viene de perilla, porque mi angustia se refleja permanentemente hasta en el pulmón, lo que significa tener ataques de tos durante días, con profundas puntadas al costado, y naturalmente escalofríos, con fuertes alzas de temperatura, incluyendo una angustia mortal a causa de verdaderos ahogos, los que a veces remato escupiendo sangre. Entonces cuando, estoy por asfixiarme, mis hermanos me salvan, me arrastran, presos de terror, me colocan de espaldas sobre la mesa de la cocina y me estiran, así, a fondo, la cabeza hacia atrás, por encima del borde, o sino me asfixio. Sí. Duermo encima de la mesa, o en el suelo, porque la mullida cama sede y comprime mis pulmones. Sin embargo, yo quiero vivir, atada, para poder respirar de alguna manera, soy joven todavía.

GUNTER Pero como enfermera usted se encuentra,

HEDY solitaria,

GUNTER en la fuente misma. Radiografías podrían ayudar, radiografías del pulmón y un hemograma pulmonar,

HEDY ah,

GUNTER habría que examinarla,

HEDY nunca han encontrado nada. Me dieron licencia, pero no me creen. Sin embargo los ahogos y dolores, y la angustia de morir, en verdad me atacan regularmente.

Quédese, donde está, y no toque nada,

GUNTER estoy abriendo mi maletín. Tome,

HEDY no es necesario,

GUNTER mi estetoscopio,

HEDY soy más o menos fuerte.

GUNTER Póngaselo usted misma, más abajo, y yo,

HEDY escuche,

GUNTER escucho, entonces,

HEDY no me tiene que examinar,

GUNTER acérquese, un poco más, por favor,

HEDY por favor no.

GUNTER Disculpe.

HEDY           Estoy de acuerdo, que escuche, desde lejos. Yo respiro fuerte, tan fuerte, como pueda. Tiene que quedarse parado y, escuchar con toda calma.

GUNTER       Silencio,

HEDY           usted, se me está acercando demasiado.

GUNTER       Quería, escuchar, hacia los ápices del pulmón,

HEDY           sólo escuche. Yo me quedo callada, y respiro fuerte,

GUNTER       para oír, si se confirma mi sospecha,

HEDY           su sospecha, de qué,

GUNTER       una neumonía migrans antigua,

HEDY           no se mueva, usted, quieto,

GUNTER       o una agina mal tratada,

HEDY           en realidad no estoy enferma, es sólo la angustia,

GUNTER       pero no la puedo escuchar.

HEDY           Quédese en silencio, y escuche, oiga,

GUNTER       nada.

HEDY           Pero estoy respirando,

GUNTER       no la escucho.

HEDY           Está a mucha distancia. Hasta ahora, cada cual ha fracasado con migo, usted no sería el primero.

                  Nunca han encontrado nada. Se tuvieron que ir, con las manos vacías. Porque es a causa de la angustia, pero usted todavía está temblando,

GUNTER       hace calor, estoy transpirando,

HEDY           cómo, si recién le parecía fresco,

GUNTER       antes. Tengo sed,

HEDY           está seco aquí. Pero fresco, todo bien aislado. Las paredes son de concreto, lo que aísla del calor y del ruido, eso es mi gran suerte. En el verano fluye la frescura, en invierno las paredes parecen calefacción.

GUNTER       Está usted al día,

HEDY           gracias al seguro que cobramos, por la muerte de nuestra madre, quien murió quemada. No hay nada inflamable, no tema. Sólo la ropa, y las flores,

GUNTER       su madre, quemada,

HEDY           porque los muebles, armarios, sillas, mesa, y las camas, son de fierro. Las cortinas las eliminamos. Así aprovechamos mejor la luz, hecho que

mis hermanos aprecian, y nosotros vivimos, no cabe duda, a prueba de incendios,

GUNTER tengo que beber algo, un sorbo, no hay, nada, para beber,

HEDY pronto. Paciencia. Los hermanos, vienen en camino con el agua. Podría dormir un poco, para que se le quite la sed,

GUNTER la sed me mantiene despierto. La garganta me duele. Tiene leche,

HEDY la leche se acabó. Con el corte de luz, también se cortó el refrigerador, y la leche se echa a perder pronto, sin electricidad. Nosotros tomamos agua. Cuando se pone el sol, nos quedamos totalmente a oscuras. Silencio,

GUNTER los hermanos,

HEDY nada. Yo no necesito luz. Desde la muerte de mi madre no he tocado la luz. No soy muy amiga de la claridad, yo duermo de día. De noche uno revive, entonces me quedo sentada en la oscuridad y soy feliz.

GUNTER tengo arena, en la boca, y no la puedo, tragar.

HEDY Tengo agua para la plancha. Quiere, eso,

GUNTER creo, que es, venenoso,

HEDY no contiene sal, y desde ese punto de vista, es inofensivo, y deja la ropa blanda,

GUNTER con gusto,

HEDY el planchado ya está de más. Usted está totalmente arrugado,

GUNTER con el viaje largo. Es posible abrir las ventanas,

HEDY inclinarlas, una rendija solamente, eso es suficiente. No quiero que se me llene de granizos el departamento,

GUNTER está granizando,

HEDY naturalmente. Salud, le gusta,

GUNTER puro, como agua,

HEDY es agua, de a poco,

GUNTER pura, y dulce,

HEDY se lo está tomando todo, precipitadamente,

GUNTER está rico,

HEDY se va a ahogar,

GUNTER beba usted también, usted también tiene sed,

HEDY si se me desploma, cómo quedo yo,

GUNTER A su salud. Gunter.

HEDY Hedy.

GUNTER Hedy.

HEDY Gunter.

GUNTER Qué pena, que sólo sea posible inclinarlas.

HEDY Gracias a eso estamos constantemente, como al aire libre, y uno duerme sin sobresaltos. Las ventanas no se golpean, con el viento, y todo se mantiene fresco. En realidad está fresco. Así que serviremos un plato frío. Me parece muy bien, mientras estamos sin corriente. Cuando cocino me dan náuseas. Desde que nuestra madre se nos, quemó. Me da miedo acercarme a la cocina. Los hermanos hacen parrilladas, junto al río. Yo prefiero, quedarme aquí. Hubo un incendio, al lado, todavía, se siente el olor, las paredes están, impregnadas. El departamento vecino se incendió, con niños chicos adentro, solos. Estaban jugando y querían freír croquetas de pescado, esa fue la explicación que dieron después los bomberos, a raíz de los restos carbonizados, en la sartén, que quedó demasiado rato sobre el fuego. Dentro el aceite, se inflamó, y ardió en llamas. Mi madre sintió el olor, quiso ayudar, y salvó, y luego, de eso murió. En una situación así, uno ayuda, con gusto, si estamos hechos, para ayudar. Mis hermanos donan, desenfrenadamente, hasta medios perros lazarillos, y a mi me gustaba ayudar, en la cirugía. Tú como médico, también ayudas, si tú me estás ayudando a mí,

GUNTER te amenaza alguien, estás siendo amenazada,

HEDY las gruesas paredes, impiden cualquier incendio. Todavía se puede, oler. Después de la desgracia los vecinos se mudaron, el humo, quedó encarnizado profundamente en cada poro. Todo está, impregnado. Me arde, en los ojos. Pintamos las paredes una y otra vez, siempre con un blanco reluciente. El dinero del seguro se fue, todo en pintura. Yo misma estoy pasada al olor. Y eso que durante semanas las puertas, permanecieron abiertas, vivir en una corriente de aire, tenía que secarse.

GUNTER Neumonía migrans,

HEDY después cerré la puerta. No, escuchas,

GUNTER está cerrado.

HEDY Siéntate. Porqué tienes, esa mirada tan desolada,

GUNTER la desgracia, me agobió,  
HEDY el muerto muerto está, tranquilízate. También es una suerte, la cama  
ancha, se la tienes que agradeces a la madre,  
GUNTER tengo, demasiado calor. Quiero bajar al río, deja,  
HEDY deja, la puerta,  
GUNTER déjame salir,  
HEDY ellos abren desde afuera,  
GUNTER me, arde la piel,  
HEDY mis hermanos se llevaron la cuña. Tenemos que esperar. Yo te envuelvo.  
No te muevas. Enseguida te pondré unas compresas de agua fría. Hay un  
resto de charco, en la tina, agua estancada, que ya no se puede beber.  
Ayer, me lavé allí, también las medias. No transpiro, porque no hace  
calor, y tampoco tengo nada que hacer. Por lo tanto el agua está, limpia,  
pero estancada. Allí puedo empapar la sábana y refrescarte. Desvístete.  
GUNTER Quién durmió en ella, tú,  
HEDY mis hermanos. No temas,  
GUNTER mi pasaporte, desapareció,  
HEDY tu pasaporte,  
GUNTER el pasaporte, el pasaporte para viajar, junto con mi chaqueta, lo llevaba  
cosido, adentro de la chaqueta, yo, la perdí,  
HEDY dónde,  
GUNTER cuando llegué, se armó, una pelea, le dieron, una golpiza a un hombre, a  
un, viejo, que no se podía defender, y,  
HEDY tú le ayudaste, sí,  
GUNTER lo mejor que pude, estaba, solo.  
HEDY Pero quién, le pegó,  
GUNTER dos,  
HEDY porqué,  
GUNTER no lo, sé. Él tomó la chaqueta se, protegió, y desapareció con ella.  
HEDY Está herido,  
GUNTER no dijo, nada, no me, entendió. Me olvidé totalmente, del pasaporte.  
Estoy en su poder. Puede mentir y engañar en mi nombre. Puede fundar  
empresas, todo, recae sobre mi, debo hacer la denuncia,  
HEDY a quién,

GUNTER a carabineros.

HEDY Estamos solos,

GUNTER toda la ciudad,

HEDY está cerrada, en verano.

GUNTER Cómo voy a llegar a Bleibach,

HEDY tomando el tren, te subes, y viajas para allá, si es el mismo país.

GUNTER Cómo, voy a demostrar, quién, soy yo, si me, preguntan,

HEDY te presentas en el registro civil, de Bleibach,

GUNTER Bleibach,

HANNO le muestras, al funcionario todo lo requerido, el certificado de bautismo y, el certificado de nacimiento, tu rol tributario, certificado de notas, cartas viejas, da lo mismo, le pegas, la estampilla de impuestos, y presentas la solicitud, por un, pasaporte, en base a tus papeles.

GUNTER Los papeles, se quemaron.

HEDY Presenta tus padres, como testigos,

GUNTER están muertos.

HEDY O tu mujer,

GUNTER estoy divorciado,

HEDY ah. Yo te, conozco, yo me pongo, por ti. Yo te voy, a acompañar. Pero no estoy, lista todavía,

GUNTER Hedy,

HEDY tremenda cicatriz, reciente,

GUNTER me corté.

HEDY Sí.

GUNTER El cuchillo, se me resbaló. Más abajo, todavía,

HEDY ahí termina.

GUNTER qué refrescante,

HEDY no te muevas,

GUNTER las cosas, están corridas. Nunca apunto bien, siempre fallo por poco. No puedo acertar con lo que tengo ante mis narices, mi mirada, está desviada. Los dedos se entumecen.

Nuevamente, mis manos, tocan el vacío, y una vez, en plena acción, me hice un tajo, en carne propia. Hubiera preferido desangrar, pero mis



colegas, allí mismo, me suturaron. Después me devolví. Necesito ver un médico.

HEDY Tengo fiebre, no. Estoy fría. Sin embargo, siento puntadas, aquí,

GUNTER en el corazón,

HEDY espontáneamente,

GUNTER pero dónde,

HEDY se desplaza, siento la presión desplazarse, aquí, y por aquí,

GUNTER un neumotórax,

HEDY acá, y acá,

GUNTER acá,

HEDY neumotórax,

GUNTER que puede, remover el corazón,

HEDY una burbuja,

GUNTER alrededor,

HEDY del pulmón,

GUNTER sí, pero,

HEDY peligroso,

GUNTER según, como se desarrolla,

HEDY se puede, disolver,

GUNTER me tengo que apurar,

HEDY qué haces,

GUNTER la presión,

HEDY me mata, me aplasta,

GUNTER te voy a instalar, un drenaje, voy a pinchar,

HEDY me tienes que, anestesiarse,

GUNTER abrir tu neumotórax. Un pinchazo,

HEDY estás temblando,

GUNTER y el aire puede escapar.

HEDY Quédate quieto,

GUNTER voy a desviar la puntería, para acertar con seguridad. Casi, fallé, lo siento. Por favor, que no sangre. Hedy, despierta. Despierta, Hedy, por favor, vuelve. Hedy, me estás, mirando,

HEDY se siente cálido, es la, sangre. Ya no puedo, respirar,

GUNTER y otra vez, ah.

HEDY           Acertaste esta vez, por lo menos,  
GUNTER       sí, está bien,  
HEDY           ahora está bien.  
GUNTER       Quédate recostada tranquilamente.  
HEDY           Me siento tan aliviada. Es una tremenda presión, de la que me librate.  
GUNTER       Con gusto. Te, duele,  
HEDY           como un pequeño tajo, fácil de olvidar. Pero estoy sangrando y  
                  sangrando. No quieres colocarme unas vendas, por favor,  
GUNTER       puedo, rasgar la sábana,  
HEDY           borbotea con fuerza. Soy mi propia vertiente. Qué dices,  
GUNTER       estoy contando, unos comprimidos, Stangyn, un aclarador, inofensivo,  
HEDY           conozco Stangyn, de la enfermería,  
GUNTER       no tengo otro remedio. Está todo, agotado,  
HEDY           me siento, absolutamente bien. Pronto va a llover,  
GUNTER       hay nubes,  
HEDY           vamos a dormir,  
GUNTER       estamos tan agotados. Ahora está más fresco, o tengo fiebre,  
HEDY           sí, tienes fiebre. Y está fresco. Durante la noche va a llover.  
GUNTER       Necesito mi pasaporte,  
HEDY           descansa.  
GUNTER       Ningún alma en la calle,  
HEDY           Hay que descansar. Se van de paseo a la playa o en avión a todos los  
                  lados. Nosotros no necesitamos ir a la playa. También se puede nadar  
                  aquí en el río Lau.  
EMIL           La cuña,  
HANNO       disculpen,  
EMIL           no queríamos molestar,  
GUNTER       tengo que, salir,  
HANNO       nosotros, estamos de vuelta,  
EMIL           cargados de puras delicias,  
HEDY           Gunter,  
HANNO       no se me escape,  
GUNTER       oh,  
EMIL           te hiciste daño,

HANNO        la pierna,  
 EMIL         quebrada,  
 HANNO       sólo torcida. Me resbalé ahí,  
 HEDY         en la sangre,  
 GUNTER      disculpe.  
 HANNO       Está bien. Soy hueso duro.  
 EMIL         y ustedes, se entendieron bien,  
 HEDY         claro. Gunter es un entendido.  
 GUNTER      desafortunadamente fallé, al hacer el tajo,  
 HEDY         no es para tanto, todavía estoy viva. Deja, la sangre, allí no más, Hanno,  
 HANNO       sí,  
 EMIL         se seca solo.  
 HEDY         Da pena, por el agua fresca,  
 EMIL         tienes dolores,  
 HEDY         no.  
 HANNO       Trajimos peras,  
 EMIL         para recobrar fuerzas,  
 HANNO       de la vecindad, las primeras peras de agua, Gunter,  
 EMIL         son para ti,  
 HANNO       sírvete,  
 EMIL         y un asado.  
 GUNTER      Déjeme salir un rato, quiero bajar al río.  
 EMIL         Nos estábamos tuteando,  
 HEDY         tiene fiebre.  
 HANNO       Pero está feliz, con la fruta,  
 EMIL         y además tenemos jabón.  
 HANNO       Mañana vamos a ir al río, allí nos lavamos y hacemos asado,  
 EMIL         gato tierno,  
 HANNO       asado de gato,  
 EMIL         fresquito, recién sacado del árbol,  
 HANNO       desollado, destripado, y aquí hay limones, aceite y romero,  
 EMIL         para, dejarlo macerando, por la noche.  
 HANNO       Es cuestión de sabor,  
 EMIL         la carne en sí es tierna,

HANNO era nuevito todavía, un bocado,  
HEDY sí,  
EMIL así abrimos el apetito, para el pescado,  
HANNO podemos pescar, y las papas  
EMIL tenemos,  
HANNO las podemos asar con pellejo.  
GUNTER Está oscureciendo,  
HEDY acuéstate.  
EMIL Cerremos, la ventana,  
HANNO nubes,  
GUNTER aire,  
HEDY dejen abierto.  
EMIL aire,  
HANNO y nubes,  
EMIL vamos, a tener lluvia.  
HANNO Si llueve, sube el río, y el gato, se va al agua.  
EMIL Peras, galletas, y caramelos,  
HANNO está con frío,  
EMIL está agotado,  
HEDY que nos se, resfríe,  
HANNO Gunter,  
EMIL buen chico,  
HEDY la sábana,  
HANNO está mojada,  
EMIL de sangre,  
HEDY después me colocó, las vendas.  
HANNO Ahora, se quedó callado.  
HEDY Estás agotado.  
HANNO Sírrete de las peras,  
EMIL come,  
HEDY están dulces,  
GUNTER más tarde, tengo que, digerir el agua primero,  
EMIL acaso, corre, de nuevo,  
GUNTER me cayó mal,

HANNO        tenemos, agua, acaso  
HEDY         agua para la plancha, eso le di,  
HANNO        Agua potable, traemos aquí. Se está agotando, poco a poco,  
EMIL         los estantes, están quedando vacíos,  
HANNO        quedan ocho cajas,  
HEDY         y después,  
EMIL         nos queda el río.  
GUNTER       tengo que salir, a tomar aire,  
HANNO        mañana,  
EMIL         juntos,  
HANNO        haremos una parrillada.  
HEDY         El agua tiene, que burbujear. El río Lau es tan tranquilo.  
EMIL         Azúcar, aceite, Nivea,  
HEDY         bien.  
EMIL         Las galletas integrales se acabaron.  
HANNO        el queso se echó a perder,  
EMIL         en general, todos los alimentos refrigerados,  
HANNO        los podemos dejar para el olvido,  
HEDY         ah,  
HANNO        la energía, se cortó,  
HEDY         también, en el supermercado,  
EMIL         y aquí, tengo postales,  
GUNTER       el correo, está abierto todavía,  
EMIL         de recuerdo.  
HANNO        Un grano de arena, se me metió al ojo,  
HEDY         no se ve nada,  
EMIL         el aire seco,  
GUNTER       aquí,  
HANNO        duele,  
GUNTER       una pestaña,  
HEDY         la tiene.  
EMIL         Tienes que pensar un deseo, Hanno,  
HANNO        una mancha,  
EMIL         entera blanca,

GUNTER dónde,  
 HEDY debajo del ojo,  
 GUNTER eso, me parece nuevo.  
 EMIL Una disfunción de los pigmentos,  
 HANNO inofensivo,  
 GUNTER hm,  
 HANNO una pequeña mancha,  
 HEDY no debes exponerte, al sol.  
 HANNO Gunter,  
 EMIL va a llover,  
 HANNO escucha,  
 EMIL adelante.  
 HANNO Nuestro padre,  
 EMIL en realidad vive en un asilo,  
 HANNO pero durante el verano, nos llevamos a los ancianos para la casa,  
 HEDY mientras, estén vivos. No nos puede escuchar.  
 HANNO Qué hay, en el bidón,  
 EMIL será agua,  
 HEDY agua,  
 EMIL bajó al río.  
 HEDY Gracias, padre,  
 HANNO muchas gracias.  
 HEDY pero si te asustaste,  
 GUNTER me asusté, hoy al medio día, tus hermanos, casi mataron, a golpes, a este hombre,  
 EMIL nosotros,  
 HANNO a nuestro padre,  
 EMIL al padre,  
 GUNTER ustedes, lo sujetaron, lo golpearon, y me obligaron a mi también,  
 HANNO nosotros,  
 EMIL te cargamos,  
 HANNO hasta acá,  
 EMIL con mucho, esfuerzo,  
 HANNO desde lejos,

EMIL            porque estabas totalmente, agotado,  
 HANNO        la sed, te confundió.  
 GUNTER       Señor Flick, está usted herido,  
 HEDY          él no te escucha, y no habla, desde el incendio.  
 HANNO        Nuestro padre está, muy cansado.  
 GUNTER       Míreme, por favor, señor Flick, yo le ayudaré,  
 EMIL          cómo,  
 HANNO        es un hombre viejo, que tiene que dormir,  
 EMIL          déjalo, en paz,  
 HEDY          tú, tienes fiebre,  
 GUNTER       él, tiene puesta mi chaqueta, con el pasaporte adentro, quiero decir, mi,  
 HEDY          pasaporte,  
 GUNTER       necesito, mi pasaporte,  
 EMIL          para qué,  
 HANNO        nosotros sabemos, quien eres.  
 EMIL          Te, creemos, cada palabra,  
 HANNO        Gunter de Bleibach.  
 EMIL          Tú eres nuestro huésped.  
 HANNO        Tranquilo,  
 EMIL          quédate tranquilo,  
 HANNO        tranquilízate,  
 GUNTER       quiero, el pasaporte, tengo que salir de aquí,  
 HEDY          Padre, sácate la chaqueta,  
 HANNO        hace suficiente calor,  
 EMIL          vamos a ser, cariñosos.  
 HEDY          No ves,  
 HANNO        lo cariñosos, que somos,  
 EMIL          deja darte, un abrazo,  
 HANNO        querido padre,  
 EMIL          eres tan amable.  
 HANNO        Quítate la ropa,  
 EMIL          quita,  
 HANNO        tranquilo, está bien.  
 EMIL          qué mirada, tan inerte.

HEDY otro tirón,  
 EMIL Quédate quieto. No te muevas.  
 HANNO Nosotros arreglaremos eso.  
 EMIL Tú, descansa,  
 HANNO y deja que te ayuden,  
 HEDY padre, estás cansado,  
 EMIL cansado,  
 HANNO acuéstate,  
 EMIL lento,  
 HANNO muy lento.  
 EMIL Hanno te, sujeta,  
 HANNO Emil te tapa,  
 EMIL nosotros dos sacudimos, la almohada,  
 HEDY buenas noches,  
 HANNO que tengas dulces sueños.  
 GUNTER Que duerma bien, querido, señor Flick.  
 EMIL Aquí tiene,  
 HANNO la chaqueta,  
 EMIL negra, por el duelo,  
 HANNO y pesada. Pero,  
 EMIL está rota,  
 HANNO así le vendrá bien.  
 GUNTER El, pasaporte ya no está. Tengo que ir donde mis padres,  
 EMIL los padres,  
 GUNTER en Bleibach, están esperando,  
 HANNO en Bleibach,  
 GUNTER regresar, a Bleibach.  
 HEDY Ellos esperan pacientemente,  
 GUNTER me están esperando, a mí.  
 HEDY Los padres están muertos.  
 GUNTER Quiero, ir a la tumba.  
 HANNO Aquí, está la, vida.  
 EMIL Pide perdón.  
 HANNO Le vas a devolver, la chaqueta a mi padre, mañana,



EMIL            vas a pedir, perdón,  
 HEDY            y delante de mis hermanos,  
 HANNO          pedirás perdón,  
 HEDY            con la cabeza bien, gancha,  
 HANNO          para que él note, tu remordimiento,  
 EMIL            sientes, el pulso,  
 HANNO          está, muy débil,  
 EMIL            y tuvo que, cargar pesado,  
 HANNO          muy pesado,  
 EMIL            el agua desde el río Lau, hasta acá.  
 GUNTER        Ruego, que me perdonen.  
 EMIL            Piénsalo,  
 HANNO          cómo reanimarle la circulación,  
 EMIL            y lo vas a despertar,  
 HEDY            y vas a dejar la puerta,  
 EMIL            la puerta no cederá,  
 HEDY            te vas a quebrar la pierna.  
 EMIL            Es de fierro, y empotrada, en cemento,  
 HEDY            quedamos encerrados,  
 GUNTER        no,  
 EMIL            el padre olvidó la cuña.  
 HEDY            Vuelve acá.  
 EMIL            El resorte gira, durante la noche,  
 HEDY            y de mañana salta y se abre.  
 EMIL            Estamos a salvo.  
 GUNTER        Pero todo, está tan oscuro,  
 EMIL            con el tiempo, uno se, acostumbra.  
 GUNTER        Dónde están,  
 HEDY            aquí,  
 EMIL            y aquí.  
 GUNTER        No veo nada,  
 EMIL            nos escuchas.  
 GUNTER        Tienen velas,  
 HEDY            ninguna,

EMIL vela,  
HEDY peligro de incendio.  
GUNTER Linternas,  
EMIL se quemaron.  
GUNTER Estoy ciego,  
EMIL es por la noche,  
HEDY nosotros te, vemos, tú brillas,  
EMIL en la cara, tu, mancha blanca,  
HEDY como Hanno,  
EMIL Hanno,  
HEDY en la noche,  
EMIL Hanno,  
HEDY ven aquí, con nosotros,  
EMIL a la ventana,  
HEDY date, vuelta.  
GUNTER Él, no nos escucha,  
EMIL él no quiere, escucharnos,  
HEDY Hanno, me escuchas,  
EMIL oye.  
GUNTER Se, esconde,  
EMIL nosotros te buscaremos,  
GUNTER está, absolutamente oscuro.  
HEDY Hanno,  
EMIL estamos, aquí,  
HEDY ven acá.  
EMIL Cállate,  
HEDY no se le, escucha,  
GUNTER él no, está aquí.  
EMIL Está parado, pegado, a la pared,  
HEDY y no respira,  
EMIL el viejo truco, ganaste,  
HEDY Hanno,  
GUNTER yo, soy Gunter,  
EMIL tú,

HEDY            quédate aquí,  
 GUNTER        está durmiendo, quizás,  
 HEDY            vamos a esperar, otro rato,  
 EMIL            en el baño, no hay nada,  
 GUNTER        aquí hay, un hoyo,  
 HANNO         el armario, está vacío.  
 EMIL            Contéstame, y regresa,  
 HEDY            Hanno,  
 EMIL            escucha.  
 HEDY            Dinos, dónde, estás,  
 GUNTER        a mis espaldas,  
 HEDY            no,  
 EMIL            a lo largo, de la pared,  
 HEDY            y en, el suelo,  
 EMIL            está resbaloso.  
 HEDY            Me, dio un susto,  
 EMIL            Hedy,  
 HEDY            metí, la mano en el cuchillo,  
 GUNTER        te, lesionaste, yo te ayudo,  
 HEDY            el cuchillo de mantequilla, blando, y sin filo, estaba allí, en el suelo.  
                   Hanno,  
 GUNTER        Gunter. Yo soy,  
 HEDY            Gunter.  
 GUNTER        Existe aquí, una escotilla,  
 EMIL            no,  
 HEDY            lo, perdimos.  
 EMIL            Debajo del padre,  
 GUNTER        puro suelo,  
 EMIL            que duerma,  
 HEDY            tápalo otra, vez.  
 GUNTER        Tengo frío.  
 HEDY            Ven acá,  
 EMIL            con nosotros,  
 HEDY            junto a la ventana,

EMIL           date, vuelta,  
 HEDY           y, mira para afuera,  
 GUNTER       pero si está, oscuro,  
 EMIL           allí,  
 GUNTER       un punto,  
 HEDY           que se desplaza,  
 GUNTER       una baliza, la salvación,  
 EMIL           silencio,  
 HEDY           el río.  
 GUNTER       Hecho de menos, la gente,  
 HEDY           si ya van, a volver.  
 EMIL           Mientras tanto alimentamos, a los gatos,  
 HEDY           y regamos las plantas, de los vecinos.  
 EMIL           Tenemos, el río frente a la puerta,  
 HEDY           más encima nuestra tranquilidad. La ciudad, está vacía.  
 EMIL           No hay, nada que hacer.  
 GUNTER       Las tiendas están cerradas,  
 EMIL           nosotros las abrimos,  
 HEDY           además está la fruta,  
 EMIL           crece en abundancia.  
 HEDY           Hay que meterse a los jardines,  
 EMIL           cosechar frutillas, cerezas,  
 GUNTER       robar,  
 HEDY           llegar, y comer,  
 EMIL           no podemos permitir, que se pierda,  
 GUNTER       no,  
 EMIL           los árboles están que se quiebran, casi.  
 HEDY           Tuvimos cerezas,  
 EMIL           por baldes,  
 GUNTER       ahora son, las peras,  
 HEDY           tienen, peras de agua, allá en el este,  
 EMIL           allá lejos, en Kichinev,  
 GUNTER       en el verano,  
 HEDY           son dulces,

EMIL           estás temblando,  
 GUNTER       tengo, frío,  
 EMIL           hay un chiflón,  
 HEDY          la ventana se abrió  
 EMIL           y, tú estás desnudo.  
 HEDY          Dónde está, la chaqueta,  
 GUNTER       con el padre.  
 EMIL           tómala,  
 HEDY          póntela encima,  
 EMIL           con cuidado,  
 HEDY          no lo despiertes.  
 GUNTER       La sábana,  
 HEDY          se tiene que sacar,  
 EMIL           la podemos tender,  
 HEDY          sobre la mesa. Fuego,  
 EMIL           chisporrotea, como un fuego,  
 HEDY          qué haces,  
 GUNTER       estoy remendando, mi chaqueta,  
 HEDY          en la oscuridad,  
 GUNTER       en la oscuridad, no fallo,  
 HEDY          pero, no puedes ver, lo que tienes, delante,  
 GUNTER       sigo el tajo, con los dedos, al tanteo.  
 EMIL           Estas cosiendo,  
 GUNTER       soy médico. Como médico, sin fronteras,  
 HEDY          ha suturado, cientos de pulmones,  
 GUNTER       ahora está bien. Una puntada, más,  
 HEDY          vamos, a dormir.  
 EMIL           Mañana estaremos junto al río,  
 HEDY          tú, te tienes que recuperar,  
 EMIL           nadar,  
 HEDY          y dormirar,  
 EMIL           en la sombra.  
 HEDY          Haremos parrillada, y,  
 EMIL           silencio,

GUNTER mi estómago,  
 HEDY el agua,  
 EMIL el padre, se levanta.  
 HEDY Tiene, sed,  
 EMIL afírmalo,  
 HEDY fuerte,  
 GUNTER que tome agua.  
 HEDY Oyes,  
 EMIL está lloviendo.  
 GUNTER Tomó, agua,  
 HEDY sí,  
 EMIL se lo está tomando,  
 GUNTER y tiene que dormir,  
 HEDY ayúdame,  
 EMIL con cuidado,  
 HEDY de vuelta,  
 GUNTER buenas noches.  
 HEDY Padre,  
 EMIL sigue durmiendo,  
 HEDY duérmete.  
 EMIL También podemos salir al campo,  
 HEDY a Hötting,  
 GUNTER con la lluvia,  
 EMIL la lluvia, es cálida,  
 HEDY caminar,  
 EMIL a Höttingen, o a Sadrach,  
 HEDY Gunter,  
 GUNTER se me quebró, un plato. Quédense, donde, están,  
 EMIL qué haces,  
 GUNTER estoy poniendo, la mesa. Vamos a querer, tomar desayuno, no es cierto.  
 Cuidado con, pisar los pedazos rotos. Pronto, será de día, cierto,  
 HEDY salir, al campo,  
 EMIL podríamos, también,  
 HEDY ir a Hötting,

EMIL y en la lluvia,  
HEDY caminar,  
EMIL allá hay, una iglesia,  
GUNTER Hötting,  
HEDY una iglesia antigua,  
EMIL del renacimiento,  
HEDY una iglesia pintada por Cranach  
GUNTER Cranach,  
EMIL sí,  
HEDY con unos frescos,  
EMIL frescos de Cranach,  
HEDY Gunter,  
GUNTER Sí. Si yo amo, la pintura.

-----

*Nota del traductor: Con respecto a la puntuación, sobre todo con las comas, se ha tratado de seguir lo más fielmente posible la intención y el ritmo del autor.*